



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

confined him several weeks, and induced a general debility ; terminating at the last in an apoplectic seizure, with paralysis. Though, on the proper applications, his recollections were recovered, the vital powers were exhausted. In the most exemplary spirit of resignation, he continued sensible to the last ; and his last breath was wafted in prayer. "He died," says his eldest son (his well-qualified successor in the school, and the emulator of his virtues) "he died, as he had lived, in the peace of God—May my death, as well as the remainder of my life, be like his!"

WELSH TRANSLATIONS.

TO THE EDITOR OF THE CAMBRO-BRITON.

SIR,—If you should think the following lines, and the accompanying Welsh version, worthy of a place in your entertaining publication, you are very welcome to insert them ; if not, throw them into the fire. I remain, Sir,

Your very obedient Servant,
CHWILIEDYDD.

**LAMENT OF THE CANARY CONFINED IN A CAGE IN ONE
OF ITS OWN ISLANDS.**

AH what avails this golden coat,
Or all the warblings of my throat,
While I in durance pine ?
Give me again what Nature gave,
'Tis all I ask, 'tis all I crave,
Thee, Liberty divine !

II.

Free is thine hand, sweet maid*, and kind,
That doth for me these dainties find,
And bounteous thus bestow :
But can that hand, though fair, controul
The magic workings of the soul,
Or heal *internal* woe ?

* Its attendant.

III.

Yet why should I, poor brute, bemoan,
 When, hark, that piteous, dying groan,
 Floats daily o'er the wave?
 "That monster whips me to the shore *,"
 "Reft, 'reft of thee for evermore!
 Save me, O mother, save!"

IV.

What good will *that* man e'er impart,
 Who spurns th' emotions of the heart;
 Or what assistance give?
He never will, and never can,
 Say to his wretched fellow-man,
 "Accept this *boon*, and live!"

TRANSLATION.

**Y CANARY YN GALARU O'I ADARDY YN UN O'I YNYSOEDD
EI HUN.**

OCH, pa lesâd vy ngwêdd, a'm prŷd,
 Tra bwyv yn poem yma o hŷd,
 A'm holl gamiadau cû:
 Adverwch vy naturiol vraint,
 Fy Rhyddid! nid oes mo'i gwerth na'i maint;
 Nid oes, ni vydd, ni vu!

II.

Diolch i ti, herlodes lan †,
 Am dy holl roddion, mawr a mân!
 Ond tyr'd, iacha vy mriw:
 O vewn vy nghalon i y mae
 Trymder, wylowain, ing, a gwae;
 Dwg rhai 'n, a bydd vy nuw!

III.

Nid ydwyv vi ond 'sgrubl gwael,
 Am hyn na vô vy nghŵyn rhy hael;
 Pa achos sydd, paham?

* Canary Islands near the coast of Africa—the scene of that murderous traffic—the Slave Trade,—shame and disgrace of every Christian nation!

† Li weinyddes.

Dim, mal y bloedd sy accw draw,
 Y tristwch, tralled, govid, braw !
 Clyw—“ Achub vi, vy mam * ! ”

IV.

Nid ydyw'r cynvil hwnw ddyn,
 Dim dynol ganddo ond y llûn,
 'R hwn ni wnaeth dda erioed :
 Yr hwn ni theimla dros y gwan ;
 Nid oes TRUGAREDD ynddo ran :
 Rheswm yn over iddo rhoed !

THE MISCELLANIST.—No. XVIII.

I. BARDIC MOTTO IN POWYS †.

Ο φθόνος ἐστὶ κακιστος, ἔχει δέ τι κακον οὐκ αὐτῷ.
 Τῆκει γὰρ φθονεῖσῶν ὅμματα καὶ κραδίην.

TO THE EDITOR OF THE CAMBRO-BRITON.

MR. EDITOR,—As you have in your Number for January, page 161, in the words of the Carthaginian Queen,—

(“ Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur,”)

candidly declared your pages open to animadversions upon such communications from your correspondents, as stand fairly exposed to wholesome castigations, I have presumed to offer a few remarks upon a letter inserted in the same Number, signed “ A Powysian.” In a style of studied turgidity, smelling strongly of oil, he commences his attack upon an unoffending individual, by passing some flattering encomiums on the “ great erudition and discretion displayed at Caermarthen, in September, 1819,”—on the “ much talent and erudition exhibited at Wrexham” the following September; and

* Mae'r Ynysoed a elwir *Y Canaries* yn agos i Africa, lle y mae mas-nach erchyll mewn dynion ! Gwarudwydd a chywilydd Cristionogion !

† We admit the following letter upon the principle, to which our correspondent adverts at the commencement of it; but there are one or two expressions in it, of which we must not be thought to approve, and which we cannot regard as having been strictly justified by the occasion.—ED.